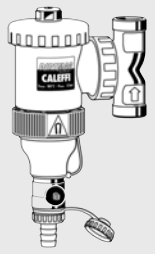


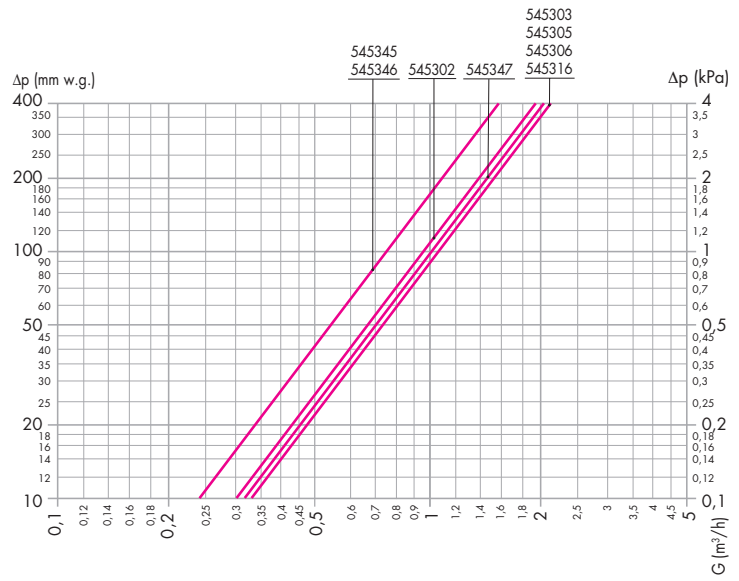
38766.03

545305 *DN 20 / 3/4" F (ISO 228-1)*
545306 *DN 25 / 1" F (ISO 228-1)*
545316 *DN 25 / 1" M (ISO 228-1)*

545302 *DN 20 / Ø 22 mm*
545303 *DN 25 / Ø 28 mm*

545345 *DN 20 / 3/4" F (ISO 228-1)*
545346 *DN 25 / 1" F (ISO 228-1)*
545347 *DN 32 / 1 1/4" F (ISO 228-1)*

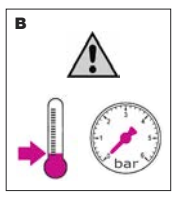
© Copyright 2015 Caleffi

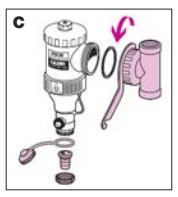


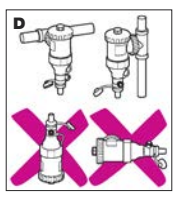
A

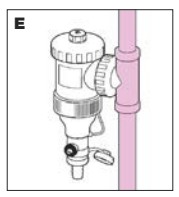
DN	20			25				32
Conn.	Ø 22	3/4"	3/4"	Ø 28	1"	1"	1"	1 1/4"
Code	**5453**02	**5453**05	**5453**45	**5453**03	**5453**06	**5453**16	**5453**46	**5453**47
Kv (m³/h)	9,5	10,3	7,5*	10,6	10,5	10,5	7,5*	9,9*

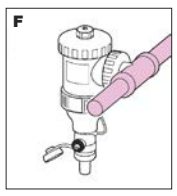
* with isolating valves

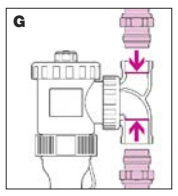


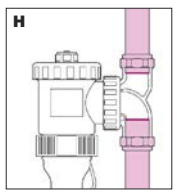


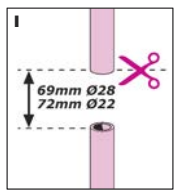


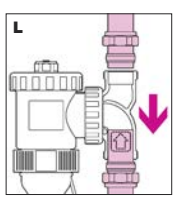


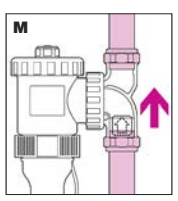


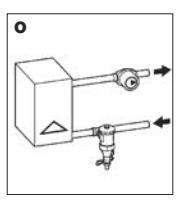


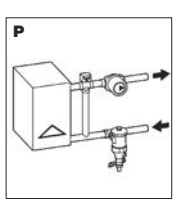


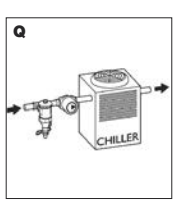


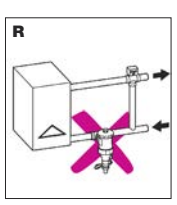


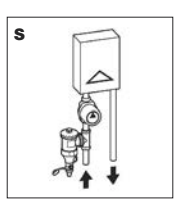


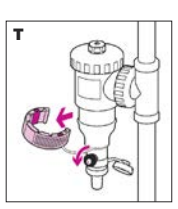


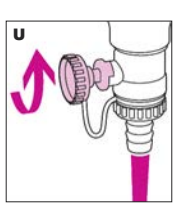


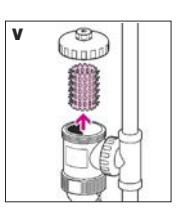


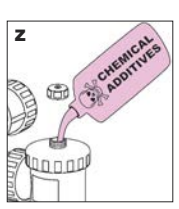












ITALIANO I

ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

DEFANGATORE IN TECNOPOLIMERO CON MAGNETE DIRTMAG

Avvertenze
Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo ⚠ significa:
ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza
É obbligatorio rispettare le istruzioni per la sicurezza riportate sul documento specifico in confezione.

Il simbolo ⚠ riportato sull'anello estraibile indica la presenza di magneti che generano un forte campo magnetico, eventuale causa di danni ad apparecchiature elettroniche che siano poste nella sua vicinanza.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA NORMATIVA VIGENTE

Funzione
Il defangatore separa le impurità contenute negli impianti di climatizzazione, raccogliendole in un'ampia camera di decantazione, da cui possono essere scaricate ad impianto funzionante. L'anello magnetico estraibile trattiene le impurità ferromagnetiche. Questo defangatore è installabile sia sulle tubazioni orizzontali sia su quelle verticali.

Caratteristiche tecniche
Materiali

Corpo:	PA66G30
Coperchio defangatore:	PA66G30
Tappo superiore:	ottone UNI EN 12164 CW614N
Vite di spurgo:	ottone UNI EN 12164 CW614N
Ghiera tee di raccordo:	- cod. **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 e **5453**03: ottone UNI EN 12420 CW617N - cod. **5453**45, **5453**46 e **5453**47: PPSG40
Tee di raccordo:	- cod. **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 e **5453**03: ottone UNI EN 1982 CB 753S - cod. **5453**45, **5453**46 e **5453**47: PA66G30
Elemento interno:	HDPE
Tenute idrauliche:	EPDM
Rubinetto di scarico con attacco portagomma:	ottone UNI EN 12165 CW617N
Valvola di intercettazione:	- cod. **5453**45, **5453**46 e **5453**47: ottone UNI EN 12165 CW617N

Prestazioni

Fluidi d'impiego:	acqua, soluzioni glicolate
Percentuale massima di glicole:	30%
Pressione max di esercizio:	3 bar
Campo temperatura di esercizio:	0÷90°C
Induzione magnetica sistema ad anello:	2 x 0,3 T

Caratteristiche idrauliche (fig. A)
La velocità massima raccomandata del fluido agli attacchi del dispositivo è di ~ 1,2 m/s . La tabella sottoriportata indica le portate massime per rispettare tale condizione.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Assemblaggio defangatore (fig. B - C)
Il montaggio e lo smontaggio vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione.
NB: utilizzare la chiave in confezione per serrare a battuta la ghiera laterale per tee di raccordo.

Installazione (fig. D - E - F - G - H - I - L - M - N)
Ruotare manualmente il tee di raccordo per adattare gli attacchi alle tubazioni orizzontali o verticali (accoppiamento con riscontri di posizione) ed installare secondo senso di flusso indicato dalla freccia sul corpo.

NB (fig. G - H - I - L - M - N): per versioni 545302, 545303, 545345, 545346 e 545347 inserire i raccordi in confezione nelle tubazioni, innestare le tubazioni a battuta negli attacchi del tee di raccordo, stringere le calotte. In caso di retrofit, tagliare le tubazioni secondo indicazione. Innestare la tubazione nel lato con la freccia e poi nell'altro lato, fino a battuta. Stringere le calotte.
Evacuare l'aria accumulata nella parte superiore del corpo del dispositivo multifunzione svitando, con un cacciavite o con chiave a farfalla da 5 mm, la vite sul tappo superiore. Al termine dell'operazione riavvitare a battuta (fig.N).

Schemi installazione (fig. O - P - Q - R - S)

Scarico fanghi (fig. T - U)
Rimuovere l'anello in cui sono alloggiati i magneti (fig. T) ed effettuare lo spurgo delle impurità, anche ad impianto funzionante, con l'apposita chiavetta in dotazione (fig. U). Il rubinetto di scarico è orientabile, in base alle esigenze di manovra.

Manutenzione (fig. V)
In caso di necessità, dopo aver intercettato le tubazioni, svitare il tappo superiore con la chiave in dotazione e sfilare l'elemento interno per la pulizia (fig. V).

Aggiunta additivi chimici (fig. Z)
In caso di necessità, è possibile utilizzare il dispositivo come punto di accesso per l'introduzione nel circuito di additivi chimici, a protezione dell'impianto (volume 0,4 l).

Prima di effettuare l'operazione occorre chiudere le valvole di intercettazione e depressurizzare il dispositivo aprendo il rubinetto di scarico fanghi (fig. U).

Svitare il tappo superiore e versare l'additivo nel dispositivo.

ENGLISH EN

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are vailable at www.caleffi.com

TECHNOPOLYMER DIRT SEPARATOR WITH MAGNET DIRTMAG

Warnings
The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol ⚠ means:
CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety
The safety instructions provided in the specific document supplied must be observed.

The ⚠ symbol on the removable ring indicates that magnets are present, generating a strong magnetic field which could damage any electronic appliances in the vicinity.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH CURRENT LEGISLATION

Function
The dirt separator separates off the impurities contained in air-conditioning systems, collecting them in a large decantation chamber from which they can be discharged while the system is running. The removable magnetic ring captures ferromagnetic impurities. This dirt separator can be installed on both horizontal and vertical pipes.

Technical specifications
Materials

Body:	PA66G30
Dirt separator cover:	PA66G30
Top plug:	brass EN 12164 CW614N
Drain screw:	brass EN 12164 CW614N
Locking nut for tee fitting:	- code **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 and **5453**03: brass EN 12420 CW617N - code **5453**45, **5453**46 and **5453**47: PPSG40
Tee fitting:	- code **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 and **5453**03: brass EN 1982 CB 753S - code **5453**45, **5453**46 and **5453**47: PA66G30
Internal element:	HDPE
Hydraulic seals:	EPDM
Drain cock with hose connection:	brass EN 12165 CW617N
Shut-off valves:	- code **5453**45, **5453**46 and **5453**47: brass EN 12165 CW617N

Performance

Medium:	water, glycol solutions
Max. percentage of glycol:	30%
Max. working pressure:	3 bar
Working temperature range:	0–90°C
Ring system magnetic induction:	2 x 0,3 T

Hydraulic characteristics (fig. A)
The maximum recommended flow velocity of the medium at the device connections is ~1,2 m/s. The following table shows the maximum flow rates in order to meet this requirement.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Dirt separator assembly (fig. B - C)
Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.
N.B.: use the key supplied in the packaging to fully tighten the side locking nut for the tee fitting.

Installation (fig. D - E - F - G - H - I - L - M - N)
Manually turn the tee fitting to adapt the connections for horizontal or vertical pipes (coupling with position markers) and install in accordance with the flow direction indicated by the arrow on the body.

N.B. (fig. G - H - I - L - M - N): for 545302, 545303, 545345, 545346 and 545347 versions, insert on the pipes the fittings supplied in the packaging, fully slot the pipes into the tee fitting connections, then tighten the nuts. If retrofitting, cut the pipes as indicated. Fully slot the pipe into the side with the arrow and then into the other side. Tighten the nuts.
Release the air which has accumulated at the top of the body by using a screwdriver or 5 mm radiator bleed key to unscrew the top cap. Fully re-tighten at the end of the procedure (fig.N).

Installation diagrams (fig. O - P - Q - R - S)

Dirt discharge (fig. T - U)
Remove the ring in which the magnets are housed (fig. T) and drain off the impurities, even while the system is running, using the special key provided (fig. U). The drain cock can be adjusted according to the operating requirements.

Maintenance (fig. V)
If necessary, after shutting the pipes off, loosen the top plug using the supplied wrench and extract the internal element for cleaning (fig. V).

Use of chemical additives (fig. Z)
If necessary, the device can be used as an access point for the introduction of chemical additives into the circuit, for greater system protection (capacity 0,4 l).

Before carrying out the procedure, close the shut-off valves and depressurize the device by opening the dirt drain cock (fig. U).

Unscrew the top cap and pour the additive into the device.

FRANÇAIS FR

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions d'avoir choisi ce produit.

Pour plus d'informations sur ce dispositif, consulter le site www.caleffi.com

POT DE DÉCANTATION EN TECHNOPOLYMÈRE AVEC AIMANTS DIRTMAG

Avertissements
S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole ⚠ signifie :
ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ÊTRE SOURCE DE DANGER !

Sécurité
Respecter impérativement les consignes de sécurité citées sur le document qui accompagne le dispositif.

Le symbole ⚠ indiqué sur l'anneau extractible indique la présence d'aimant générant un fort champ magnétique pouvant éventuellement endommager les appareils électroniques qui se trouveraient à proximité.

LAISSER CE MANUEL À LA DISPOSITION DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT AUX NORMES EN VIGUEUR

Fonction
Le pot de décantation sépare les impuretés contenues dans les installations de chauffage et de rafraîchissement, et les recueille dans une chambre de décantation de grande taille, d'où elles peuvent ensuite être vidangées, même lorsque l'installation fonctionne. La bague magnétique extractible retient les impuretés ferreuses Il est possible d'installer ce pot de décantation aussi bien sur des tubes horizontaux que sur des tubes verticaux.

Caractéristiques techniques
Matériaux

Corps :	PA66G30
Couvercle du pot de décantation :	PA66G30
Bouchon supérieur :	laiton EN 12164 CW614N
Vis de purge :	laiton EN 12164 CW614N
Écrou pour T de raccordement :	- code **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 et **5453**03: laiton EN 12420 CW617N - code **5453**45, **5453**46 et **5453**47: PPSG40
T de raccordement :	- code **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 et **5453**03: laiton EN 1982 CB 753S - code **5453**45, **5453**46 et **5453**47: PA66G30
Grille interne :	HDPE
Joints :	EPDM
Robinet de vidange avec tétine :	laiton EN 12165 CW617N
Vannes d'arrêt :	- code **5453**45, **5453**46 et **5453**47 : laiton EN 12165 CW617N

Performances

Fluides admissibles :	eau, eau glycolée
Pourcentage maxi de glycol :	30%
Pression maxi d'exercice :	3 bar
Plage température d'exercice :	0÷90°C
Induction magnétique système à anneau :	2 x 0,3 T

Caractéristiques hydrauliques (fig. A)
Pour permettre une bonne décantation, nous recommandons une vitesse maximum de ~1,2 m/s au raccordement du pot à boue. Le tableau ci-dessous indique les débits maximum, selon les diamètres, pour respecter cette vitesse.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Assemblage du pot de décantation (fig. B - C)
Toujours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression.
NB : utiliser la clé fournie pour serrer à fond l'écrou tournant du T de raccordement.

Installation (fig. D - E - F - G - H - I - L - M - N)
Tourner manuellement le T pour le raccordement aux tubes horizontaux ou verticaux (couplage avec butées de position) et l'installer en respectant le sens du flux indiqué par la flèche.

NB (fig. G - H - I - L - M - N) : pour les versions 545302, 545303, 545345, 545346 et 545347, insérer sur les tubes les raccords à compression fournis, emboîter les tuyaux à fond dans les raccords du T, serrer les écrous. En cas de rénovation, couper les tuyaux selon les indications. Emboîter à fond le tuyau dans le côté portant la flèche puis dans l'autre. Serrer les écrous.
Évacuer l'air accumulé dans la partie supérieure du pot de décantation en desserrant la vis sur le bouchon supérieur (fig. N) à l'aide d'un tournevis ou d'une clé papillon de 5 mm, puis la revisser à fond.

Schémas d'installation (fig. O - P - Q - R - S)

Évacuation des boues (fig. T - U)
Enlever l'anneau renfermant les aimants (fig. T) et évacuer les impuretés en ouvrant le robinet de vidange à l'aide de la clé (fig. U) faisant partie du kit, même si le circuit fonctionne. Le robinet de vidange est orientable en fonction des exigences de manœuvre.

Entretien (fig. V)
En cas de nécessité, après avoir isolé les alimentations, dévisser le couvercle supérieur avec la clé fournie et dégager la grille interne pour la nettoyer (fig. V).

Ajout d'additifs chimiques (fig. Z)
En cas de nécessité, il est possible d'utiliser le dispositif comme point d'introduction dans le circuit d'additifs chimiques, pour la protection de l'installation (volume 0,4 l).
Avant d'effectuer l'opération, il faut fermer les vannes d'arrêt et vidanger le dispositif en ouvrant le robinet de vidange (fig. U).
Dévisser le bouchon supérieur et verser l'additif dans le dispositif.

DEUTSCH DE

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

SCHLAMMABSCHEIDER AUS TECHNOPOLYMER MIT MAGNET DIRTMAG

Hinweis
Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen und verstanden worden sein.
Das Symbol ⚠ bedeutet:
ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit
Die in der beigelegten Dokumentation enthaltenen Sicherheitsanweisungen müssen beachtet werden.

Das Symbol ⚠ auf dem abnehmbaren Ring weist auf vorhandene Magnete hin, die ein starkes magnetisches Feld erzeugen und möglicherweise Schäden an in der Nähe befindlichen elektronischen Geräten verursachen können.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND ENTSORGEN

Funktion
Der Schlammabscheider scheidet die in Klimaanlagen enthaltenen Verunreinigungen in einer großen Dekantierkammer ab, aus der sie auch während des Betriebs der Anlage abgeführt werden können. Der abnehmbare Magnetring hält die ferromagnetischen Verunreinigungen zurück. Dieser Schlammabscheider kann sowohl in senkrechten als auch waagrechten Rohrleitungen installiert werden.

Technische Eigenschaften
Materialien

Gehäuse:	PA66G30
Deckel des Schlammabscheiders:	PA66G30
Obere Kappe:	Messing EN 12164 CW614N
Ablassschraube:	Messing EN 12164 CW614N
Nutmutter für T-Stück:	- Art.Nr. **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 und **5453**03: Messing EN 12420 CW617N - Art.Nr. **5453**45, **5453**46 und **5453**47: PPSG40
T-Stück:	- Art.Nr. **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 und **5453**03: Messing EN 1982 CB 753S - Art.Nr. **5453**45, **5453**46 und **5453**47: PA66G30
Innenelement:	HDPE
Dichtungen:	EPDM
Entleerungshahn mit Schlauch-Anschluss:	Messing EN 12165 CW617N
Absperrventil:	- Art.Nr. **5453**45, **5453**46 und **5453**47: brass EN 12165 CW617N

Leistungen

Betriebsmedien:	Wasser, Glykollösungen
Max. Glykolgehalt:	30%
Max. Betriebsdruck:	3 bar
Betriebstemperaturbereich:	0÷90°C
Magnetische Induktion Ringsystem:	2 x 0,3 T

Hydraulische Eigenschaften (Abb. A)
De aanbevolen maximum snelheid van de vloeistof aan de aansluitingen van het toestel, is ~1,2 m/s. In onderstaande tabel kan u de maximum debieten terugvinden om aan deze voorwaarde te voldoen.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Montage des Schlammabscheiders (Abb. B - C)
Ein- und Ausbau müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen.
NB: Den im Lieferumfang enthaltenen Schlüssel verwenden, um die seitliche Nutmutter des T -Stücks bis zum Anschlag festzuziehen.

Installation (Abb. D - E - F - G - H - I - L - M - N)
Das T-Stück von Hand drehen, um die Anschlüsse an die waagrechten oder senkrechten Rohrleitungen anzupassen (Kupplung mit Positionsanschlägen) und entsprechend der durch den Pfeil auf dem Gehäuse angegebenen Strömungsrichtung installieren.

NB (Abb. G - H - I - L - M): Bei den Versionen 545302, 545303, 545345, 545346 und 545347 die im Lieferumfang enthaltenen Verbindungsstücke in die Leitungen einsetzen und diese bis zum Anschlag in die Anschlüsse des T-Stücks einstecken. Die Überwurfmuttern festziehen. Bei einem nachträglichen Einbau die Rohrleitung wie angegeben abschneiden. Die Rohrleitung auf der mit Pfeil gekennzeichneten Seite und dann auf der anderen Seite bis zum Anschlag einstecken. Die Überwurfmuttern festziehen.
Die sich im oberen Teil des Schlammabscheidergehäuses angesammelte Luft ablassen, indem man mit einem Schraubendreher die Schraube auf der oberen Kappe (N) löst. Danach wieder bis zum Anschlag festschrauben.

Installationspläne (Abb. O - P - Q - R - S)

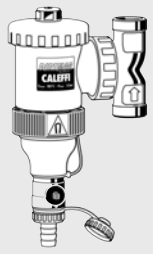
Entschlammung (Abb. T - U)
Den Ring, der die Magnete enthält (T), abnehmen und die Verunreinigungen auch bei laufender Anlage mit dem mitgelieferten Schlüssel ablassen (U). Der Ablasshahn kann je nach Erfordernis gedreht werden.

Wartung (Abb. V)
Nach Absperren der Leitungen kann bei Bedarf die obere Kappe mit dem mitgelieferten Schlüssel abgedreht und das Innenelement zur Reinigung herausgezogen werden (V).

Verwendung von Inhibitoren (Abb. Z)
Falls erforderlich, kann der Schlammabscheider als Einziehschleuse für Inhibitoren verwendet werden (Kapazität 0,4 l). Vor dem Einfüllen schließen Sie die Absperrkugelhähne und entleeren den Schlammabscheider durch öffnen des Ablasshahns (Abb. U).
Schrauben sie die obere Kappe an und gießen die Flüssigkeit in den Körper ein(Abb. Z).

Note: .....
Note: .....
Remarques : .....
Anmerkungen: .....

CALEFFI www.caleffi.com

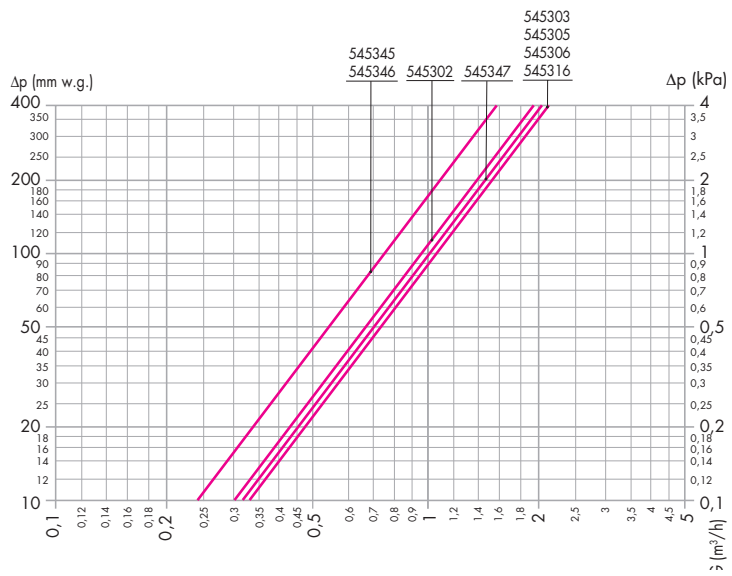


545305 *DN 20 / 3/4" F (ISO 228-1)*
545306 *DN 25 / 1" F (ISO 228-1)*
545316 *DN 25 / 1" M (ISO 228-1)*

545302 *DN 20 / Ø 22 mm*
545303 *DN 25 / Ø 28 mm*

545345 *DN 20 / 3/4" F (ISO 228-1)*
545346 *DN 25 / 1" F (ISO 228-1)*
545347 *DN 32 / 1 1/4" F (ISO 228-1)*

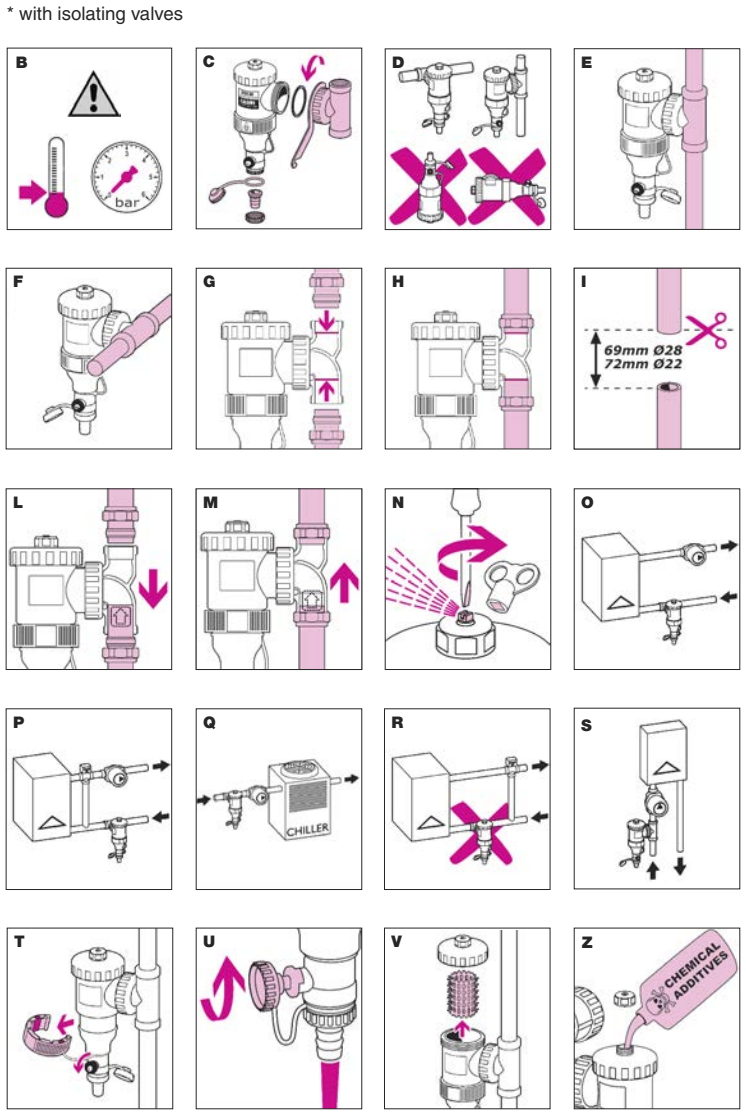
© Copyright 2015 Caleffi



A

DN	20			25				32
Conn.	Ø 22	3/4"	3/4"	Ø 28	1"	1"	1"	1 1/4"
Code	**5453**02	**5453**05	**5453**45	**5453**03	**5453**06	**5453**16	**5453**46	**5453**47
Kv (m³/h)	9,5	10,3	7,5*	10,6	10,5	10,5	7,5*	9,9*

* with isolating valves



ESPAÑOL (ES)

INSTRUCCIONES DE INSTALACIÓN, PUESTA EN SERVICIO Y MANTENIMIENTO

Gracias por escoger un producto de nuestra marca.

Encontrará más información sobre este dispositivo en la página www.caleffi.com.

DESFANGADOR EN TECNOPOLÍMERO CON IMÁN DIRTMAG

Advertencias

Antes de realizar la instalación y el mantenimiento del producto, es indispensable leer y comprender las siguientes instrucciones. El símbolo ⚠ significa:
¡ATENCIÓN! EL INCUMPLIMIENTO DE ESTAS INSTRUCCIONES PUEDE SER PELIGROSO.

Seguridad

Es obligatorio respetar las instrucciones de seguridad indicadas en el documento específico que se suministra con el producto.

El símbolo ⚠ aplicado en el anillo extraíble indica la presencia de imanes que generan un campo magnético intenso, el cual puede dañar los equipos electrónicos situados en su proximidad.

ENTREGAR ESTE MANUAL AL USUARIO

DESECHAR SEGÚN LA NORMATIVA LOCAL

Función

El desfangador separa las impurezas contenidas en los sistemas de climatización y las recoge en una amplia cámara de decantación, de la cual pueden descargarse incluso con la instalación en marcha. El anillo magnético extraíble retiene las impurezas ferromagnéticas. Este desfangador se puede instalar en tubos horizontales o verticales.

Características técnicas

Materiales

Cuerpo:	PA66G30
Tapa desfangador:	PA66G30
Tapón superior:	latón EN 12164 CW614N
Tornillo de purga:	latón EN 12164 CW614N
Corona roscada para empalme T:	- cód. **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 y **5453**03: latón EN 12420 CW617N - cód. **5453**45, **5453**46 y **5453**47: PPSG40
Empalme T:	- cód. **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 y **5453**03: latón EN 1982 CB 753S - cód. **5453**45, **5453**46 y **5453**47: PA66G30
Elemento interno:	HDPE
Juntas de estanqueidad:	EPDM
Grifo de descarga con portamanguera:	latón EN 12165 CW617N
Válvula de corte:	- cód. **5453**45, **5453**46 y **5453**47: latón EN 12165 CW617N

Prestaciones

Fluido utilizable:	agua o soluciones de glicol
Porcentaje máximo de glicol:	30%
Presión máxima de servicio:	3 bar
Campo de temperatura de servicio:	0÷90°C
Inducción magnética sistema de anillo:	2 x 0,3 T

Características hidráulicas (fig. A)

La velocidad máxima recomendada del fluido en las conexiones del dispositivo es de ~ 1,2 m/s. En la tabla siguiente se indican los caudales máximos para que se cumpla dicha condición.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Ensamblaje desfangador (figs. B y C)

Efectuar siempre el montaje y el desmontaje con la instalación fría y sin presión.
Nota: utilizar la llave suministrada para apretar a tope la corona roscada lateral del empalme T.

Montaje (figs. D, E, F, G, H, I, L, M y N)

Girar manualmente el empalme T para adaptar las conexiones a los tubos horizontales o verticales (acoplamiento con posiciones de encaje) e instalar el desfangador según el sentido de flujo indicado por la flecha en el cuerpo.

Nota (figs. G, H, I, L, M, N): en las versiones 545302 y 545303, 545345, 545346 y 545347, montar en los tubos los racores suministrados, insertar los tubos a tope en los empalmes T y apretar las tuercas. En caso de readaptación, cortar los tubos según se indique. Insertar primero el tubo en el lado con la flecha y después en el otro, hasta el tope. Apretar las tuercas.
Con ayuda de un destornillador o una llave de mariposa de 5 mm, desenroscar el tornillo del tapón superior para expulsar el aire acumulado en la parte superior del cuerpo del dispositivo. Al final, enroscar el tornillo a fondo (fig. N).

Esquemas de instalación (figs. O, P, Q, R y S)

Descarga de fangos (figs. T y U)

Quitar el anillo que contiene los imanes (fig. T) y descargar las impurezas, incluso con la instalación en marcha, mediante la llave (fig. U) suministrada. El grifo de descarga es orientable para facilitar la maniobra.

Mantenimiento (fig. V)

En caso de necesidad, tras cortar el flujo en los tubos, desenroscar el tapón superior con la llave suministrada y extraer el elemento interno (fig. V) para limpiarlo.

Añadido de aditivos químicos (fig. Z)

En caso de necesidad, el dispositivo se puede utilizar como punto de acceso para introducir protectores químicos en la instalación (volumen 0,4 l).

Antes de efectuar esta operación, cerrar las válvulas de corte y despresurizar el dispositivo abriendo el grifo de descarga de fangos (fig. U).

Desenroscar el tapón superior y verter el producto en el dispositivo.

PORTUGUÊS (PT)

INSTRUÇÕES PARA A INSTALAÇÃO, COLOCAÇÃO EM FUNCIONAMENTO E MANUTENÇÃO

Agradecemos a preferência na selecção deste produto.

Dados técnicos adicionais sobre este dispositivo encontram-se disponíveis no site www.caleffi.com

SEPARADOR DE SUJIDADE MAGNÉTICO EM TECNOPOLÍMERO DIRTMAG

Advertências

As instruções que se seguem devem ser lidas e compreendidas antes da instalação e da manutenção do produto. O símbolo ⚠ significa:
ATENÇÃO! O INCUMPRIMENTO DESTAS INSTRUÇÕES PODERÁ ORIGINAR UMA SITUAÇÃO DE PERIGO!

Segurança

É obrigatório respeitar as instruções de segurança indicadas no documento específico contido na embalagem.

O símbolo ⚠ indicado no anel amovível indica a presença de magnetes que geram um forte campo magnético, eventual causa de danos em aparelhos electrónicos que estejam colocados nas suas proximidades.

DEIXAR O PRESENTE MANUAL À DISPOSIÇÃO DO UTILIZADOR

ELIMINAR EM CONFORMIDADE COM AS NORMAS EM VIGOR

Função

O removedor de lama separa as impurezas contidas nas instalações de climatização, recolhendo-as numa ampla câmara de decantação, da qual podem ser descarregadas com a instalação a funcionar. O anel magnético amovível retém as impurezas ferromagnéticas. Este removedor de lama pode ser instalado quer nas tubagens horizontais que nas verticais.

Características técnicas

Materiais

Corpo:	PA66G30
Tampa do removedor de lama:	PA66G30
Tampão superior:	latão UNI EN 12164 CW614N
Parafuso de purga:	latão UNI EN 12164 CW614N
Anilha para T de união:	- cód. **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 e **5453**03: latão UNI EN 12420 CW617N - cód. **5453**45, **5453**46 e **5453**47: PPSG40
T de união:	- cód. **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 e **5453**03: latão UNI EN 1982 CB 753S - cód. **5453**45, **5453**46 e **5453**47: PA66G30
Elemento interno:	HDPE
Vedações hidráulicas:	EPDM
Torneira de descarga com ligador a tubo ade borracha:	latão UNI EN 12165 CW617N
Válvula de interceção:	- cód. **5453**45, **5453**46 e **5453**47: latão UNI EN 12165 CW617N

Desempenho

Fluidos de utilização:	água, soluções com glicol
Percentagem máxima de glicol:	30%
Pressão máx. de funcionamento:	3 bar
Campo de temperatura de funcionamento:	0÷90°C
Indução magnética do sistema de anel:	2 x 0,3 T

Características hidráulicas (fig. A)

A velocidade máxima recomendada do fluido às ligações do dispositivo é de ~ 1,2 m/s. A tabela abaixo indica os caudais máximos de forma a respeitar esta exigência.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Montagem do removedor de lama (fig. B - C)

A montagem e a desmontagem devem ser sempre realizadas com a instalação fria e sem pressão.
NB: utilizar a chave presente na embalagem para apertar completamente a anilha lateral para T de união.

Instalação (fig. D - E - F - G - H - I - L - M - N)

Rodar manualmente o T de união para adaptar os engates às tubagens horizontais ou verticais (acoplamento com guias de posição) e instalar segundo o sentido de fluxo indicado pela seta no corpo.

NB (fig. G - H - I - L - M - N): para versões 545302, 545303, 545345, 545346 e 545347, inserir nas tubagens as uniões fornecidas, inserir completamente as tubagens nos engates do T de união, apertar as tampas. Em caso de actualização, cortar as tubagens segundo a indicação. Inserir a tubagem no lado com a seta e depois no outro lado, até ao batente. Apertar as tampas.
Evacuar o ar acumulado na parte superior do corpo do dispositivo multifunções, desapertando o parafuso no tampão superior, com uma chave de fendas ou uma chave de borboleta de 5 mm. Após esta operação, voltar a aparafusar até ao batente.

Esquemas de instalação (fig. O - P - Q - R - S)

Descarga de lamas (fig. T - U)

Remover o anel em que estão alojados os magnetes (fig. T) e efectuar a purga das impurezas, mesmo com a instalação a funcionar, com a respectiva chaveta fornecida (fig. U). A torneira de descarga é orientável, com base nas exigências de manobra.

Manutenção (fig. V)

Em caso de necessidade, depois de ter interceptado as tubagens, desapertar o tampão superior com a chave fornecida e retirar o elemento interno para a limpeza (fig. V).

Utilização de aditivos químicos (fig. Z)

Se necessário, é possível utilizar o dispositivo como ponto de acesso para a introdução de aditivos químicos no circuito, para proteção da instalação (volume 0,4 l).

Antes de efetuar a operação, é necessário fechar as válvulas de interceção e despressurizar o dispositivo, abrindo a torneira de descarga de impurezas (fig. U).

Desapertar o tampão superior, e deitar o aditivo no dispositivo.

NEDERLANDS (NL)

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product hebt gekozen.

Verdere technische informatie over dit toestel vindt u op onze site www.caleffi.com

VUILAFSCHEIDER VAN TECHNO-POLYMEER MET MAGNEET DIRTMAG

Waarschuwingen

Deze instructies moeten met begrip gelezen worden voordat het toestel wordt geïnstalleerd en er onderhoud wordt gepleegd. Het symbool ⚠ betekent:
LET OP! NIET NALEVEN VAN DEZE INSTRUCTIES KAN GEVAAR OPLEVEREN!

Veiligheid

Het is verplicht om de veiligheidsinstructies op het specifieke document in de verpakking na te leven.

Het symbool ⚠ op de uitneembare ring duidt op de aanwezigheid van magneten die een sterk magnetisch veld genereren. Dit kan eventueel schade veroorzaken aan elektronische apparaten in de buurt ervan.

DEZE HANDLEIDING DIENT ALS NASLAGWERK VOOR DE GEBRUIKER

HET PRODUCT VERWIJDEREN IN OVEREENSTEMMING MET DE GELDENDE WETGEVING

Functie

De vuilafscheider verwijdert onzuiverheden uit klimaatregelingsinstallaties en verzamelt deze in een ruime kamer, vanwaar ze kunnen worden afgevoerd, ook wanneer de installatie in bedrijf is. De uitneembare magnetische ring houdt de ferromagnetische onzuiverheden vast. Deze vuilafscheider kan zowel op horizontale als op verticale leidingen worden gemonteerd.

Technische gegevens

Materialen

Lichaam:	PA66G30
Deksel vuilafscheider:	PA66G30
Bovenste dop:	messing EN 12164 CW614N
Aftapschroef:	messing EN 12164 CW614N
Ringmoer voor T-stuk:	- Art. **5453**05, **5453**06, **5453**16 **5453**02 en **5453**03: messing EN 12420 CW617N - Art. **5453**45, **5453**46 en **5453**47: PPSG40
T-stuk:	- Art. **5453**05, **5453**06, **5453**16 **5453**02 en **5453**03: messing EN 1982 CB 753S - Art. **5453**45, **5453**46 en **5453**47: PA66G30
Intern element:	HDPE
Hydraulische afdichtingen:	EPDM
Spuikraan met slangpilaar:	messing EN 12165 CW617N
Afsluiter:	- Art. **5453**45, **5453**46 en **5453**47: messing EN 12165 CW617N

Prestaties

Vloeistof:	water, glycoloplossingen
Max. glycolpercentage:	30%
Max.bedrijfsdruk:	3 bar
Bedrijfstemperatuurbereik:	0÷90°C
Magnetische inductie ringsysteem:	2 x 0,3 T

Hydraulische gegevens (afb. A)

De aanbevolen maximum snelheid van de vloeistof aan de aansluitingen van het toestel, is 1,2 m/s. In onderstaande tabel kan u de maximum debieten terugvinden om aan deze voorwaarde te voldoen.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Assemblage vuilafscheider (afb. B - C)

De montage en demontage dienen altijd uitgevoerd te worden bij een koude, niet onder druk staande installatie.
NB: gebruik de sleutel in de verpakking om de ringmoer aan de zijkant van het T-stuk volledig aan te draaien.

Installatie (afb. D - E - F - G - H - I - L - M - N)

Draai het T-stuk met de hand om de aansluitingen aan de horizontale of verticale leidingen aan te passen (koppeling met standaanduidingen) en installeer hem volgens de stroomrichting die door de pijl op de behuizing is aangegeven.

NB (afb. G - H - I - L - M - N): steek bij de uitvoeringen 545302, 545303, 545345, 545346 en 545347 de bijgeleverde koppelingen in de leidingen, koppel de leidingen volledig in de aansluitingen van het T-stuk, haal de wartels aan. Bij retrofit moeten de leidingen volgens de aanwijzingen worden afgesneden. Koppel de leiding aan de kant van de pijl volledig vast en daarna aan de andere kant. Haal de wartels aan.
Laat de lucht die zich heeft opgehoopt bovenin het lichaam ontsnappen, door met een schroevendraaier of een radiator ontluchtingssleutel van 5mm de ontluchtingsopening te open te draaien. Op het einde van de procedure de opening terug volledig dichtdraaien.

Installatieschema's (afb. O - P - Q - R - S)

Spuien van vuil (afb. T - U)

Verwijder de ring waarin de magneten (afb. T) zich bevinden en tap het vuil ook bij een installatie in werking af met behulp van de speciaal bijgeleverde spie (afb. U). De aftapkraan kan naar wens gedraaid worden.

Onderhoud (afb. V)

Voor een eventuele reiniging moeten de leidingen worden afgesloten en moet de bovenste dop met de bijgeleverde sleutel worden losgedraaid, waarna het interne element kan worden weggenomen (afb. V).

Gebruik van chemische additieven (afb. Z)

Indien nodig, kan dit toestel ook gebruikt worden om additieven toe te voegen aan de installatie en een beterebescherming van de installatie te bekomen (inhoud 0,4 l)

Voordat u deze procedure begint, sluit de afsluitkranen en laat e druk van het toestel door de spuikraan te openen (fig. U).

Draai het deksel van de het toestel en giet het additief in het toestel.

РУССКИЙ (RU)

ИНСТРУКЦИИ ПО МОНТАЖУ, ПУСКУ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Благодарим Вас за выбор нашего изделия.

За дополнительной технической информацией по данному устройству обращайтесь к Интернет-сайту www.caleffi.com.

ШЛАМООТДЕЛИТЕЛЬ ИЗ ТЕХНОПОЛИМЕРА С МАГНИТНЫМ КОЛЬЦОМ DIRTMAG

Предупреждения

Данные инструкции должны быть прочитаны и усвоены до начала монтажа и техобслуживания изделия. Символ ⚠ означает:
ВНИМАНИЕ! НЕСОБЛЮДЕНИЕ ДАННЫХ ИНСТРУКЦИЙ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К СОЗДАНИЮ ОПАСНЫХ СИТУАЦИЙ!

Безопасность

Обязательно соблюдайте инструкции по безопасности, приведенные в специальном документе, входящем в упаковку.

Символ ⚠, имеющийся на съемном кольце, указывает на наличие магнитов, создающих сильное магнитное поле, которое может привести к выходу из строя расположенных поблизости электронных приборов.

ПРЕДОСТАВЬТЕ ДАННОЕ РУКОВОДСТВО В РАСПОРЯЖЕНИЕ ПОЛЬЗОВАТЕЛЯ

УТИЛИЗАЦИЯ ДОЛЖНА ПРОВОДИТЬСЯ СОГЛАСНО ДЕЙСТВУЮЩИМ НОРМАТИВАМ

Функциональное назначение

Шламоотделитель отделяет загрязнения, содержащиеся в системах искусственного климата, собирая их в обширную отстойную камеру, откуда их можно сливать непосредственно во время работы системы. Съемное магнитное кольцо улавливает ферромагнитные частицы. Данный шламоотделитель может устанавливаться на трубах, расположенных как горизонтально, так и вертикально.

Технические характеристики

Материалы

Корпус:	PA66G30
Крышка шламоотделителя:	PA66G30
Верхняя пробка:	латунь EN 12164 CW614N
Винт для удаления воздуха:	латунь EN 12164 CW614N
Гайка соединительного тройника:	код **5453**05, **5453**06, **5453**16, **5453**02 и , **5453**03: латунь EN 12420 CW617N код **5453**45, **5453**46 и **5453**47: PPS40
Соединительный тройник:	код **5453**05, **5453**06, **5453**02 и **5453**16, **5453**03: латунь EN 1982 CB 753S код **5453**45, **5453**46 и **5453**47: PA66G30
Внутренний элемент:	HDPE
Гидравлические уплотнения:	EPDM
Сливной кран с соединением под шланг:	латунь EN 12165 CW617N
Клапан-отсекатель:	- код **5453**45, **5453**46 и 545347 латунь EH 12165 CW617N

Эксплуатационные показатели

Рабочая жидкость:	вода, гликолевые растворы
Максимальное процентное содержание гликоля:	30%
Максимальное рабочее давление:	3 бар
Диапазон рабочих температур:	0÷90°C
Магнитная индукция кольцевой магнитной системы:	2 x 0,3 T

Гидравлические характеристики (рис. A)

Максимальная рекомендуемая скорость жидкости на соединениях устройства составляет 1,2 м/сек. Нижеприведенная таблица указывает максимальные расходы для соблюдения данного условия.

	l/min	m³/h
DN 20	21,67	1,3
DN 25	21,67	1,3
DN 32	35	2,1

Сборка шламоотделителя (рис. B - C)

Монтаж и демонтаж устройства всегда должны проводиться при условиях, когда система находится в холодном состоянии и не под давлением.
Примечание: используя прилагаемый ключ, затяните до упора боковую гайку соединительного тройника.

Установка (рис. D - E - F - G - H - I - L - M - N)

Вручную поверните соединительный тройник, чтобы совместить его соединительные отверстия с горизонтально или вертикально расположенными трубами (сопряжение с помощью ответных частей) и установите в соответствии с направлением потока, указанным стрелкой на корпусе.

Примечание (рис. G - H - I - L - M - N): для версий 545302, 545303, 545345, 545346 и 545347 вставьте прилагаемые фитинги в трубы, до упора вставьте трубы в отверстия соединительного тройника, затяните накидные крышки. В случае установки на уже существующую систему обрежьте трубы как показано на рисунке. Вставьте трубу в часть тройника со стрелкой, затем - в другую часть, до упора. Затяните накидные крышки.
Удалить воздух, скопившийся в верхней части корпуса многофункционального устройства, открутив, с помощью отвертки или ключа-бабочки на 5мм, винт на верхней заглушке. По окончании операции закрутить до упора (рис. N).

Схемы установки (рис. O - P - Q - R - S)

Слив шлама (рис. T - U)

Снимите кольцо, на котором расположены магниты (рис. T), и слейте шлам (это можно делать и в ходе работы системы), используя специальное прилагаемое приспособление (рис. U). Сливной кран может быть развернут в соответствии с эксплуатационными требованиями.

Техобслуживание (рис. V)

В случае необходимости, перекрыв поток в трубах, открутите верхнюю пробку с помощью прилагаемого ключа и выньте внутренний элемент для очистки (рис. V).

Добавка химических присадок (рис. Z)

В случае необходимости, возможно использовать устройство в качестве точки доступа по введению в контур химических присадок с целью защиты системы (объем 0,4 л).

До начала операции необходимо перекрыть клапаны-отсекатели и сбросить давление из устройства, открыв сливной кран для шлама (рис. U).

Открутить верхнюю заглушку и залить присадку в устройство.

Notas:
Notas:
Opmerkingen:
Примечания: